

# *Actas del IV Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*

**La Rioja, 1-5 de abril de 1997**

Editadas por Claudio García Turza, Fabián González Bachiller, Javier Mangado Martínez

Universidad de La Rioja, 1998

## **CONTENIDO DEL PRIMER VOLUMEN**

PRESENTACIÓN .....13

### **PONENCIAS**

CANO AGUILAR, RAFAEL: *La sintaxis del castellano primitivo: oración compleja y estructura discursiva*. .....17

ECHENIQUE ELIZONDO, M<sup>a</sup> TERESA: *Protohistoria de la lengua española en el primitivo solar castellano* .....37

DE GRANDA, GERMÁN: *Marginalidad o relevancia de un factor de cambio lingüístico: la transferencia por contacto. Aportaciones al tema desde el quechua santiagueño ....* 59

LLOYD, PAUL M.: *La historia y la gramática histórica*..... 77

MUÑOZ GARRIGÓS, JOSÉ: *Aproximación a la lengua española del Siglo de Oro. El Epistolario de fray Luis de Granada*. ..... 91

NIEDEREHE, HANS-JOSEF: *El español en contacto con el francés*. ..... 103

ORDUÑA, GERMÁN: *La sintaxis del discurso narrativo en las Crónicas del Canciller Ayala*..... 127

VÁRVARO, ALBERTO: *La historia de la lengua española modelo para la lingüística histórica*. ..... 149

### **COMUNICACIONES**

#### **I. FONÉTICA Y FONOLOGÍA**

ALARCOS LLORACH, EMILIO: *El refuerzo de las semiconsonantes iniciales*. ..... 165

CHAMORRO MARTÍNEZ, JOSÉ MARÍA: *Intento de explicación de la supuesta equivalencia grafemática de 1 y 11 en voces romances procedentes de palabras latinas con /-LL-/. 171*

CIERBIDE, RICARDO: <i>Libro de las Constituciones del Monasterio de San Pedro de Ribas (Pamplona, c. 1247). Comentario filológico</i> .....	183
CONGOSTO MARTÍN, YOLANDA: <i>Sobre la evolución de las geminadas árabes en la lengua castellana</i> .....	197
EHEVARRÍA ISUSQUIZA, ISABEL: <i>Una contribución vizcaína a la historia del yeísmo español</i> .....	207
GARCÍA VALLE, ADELA: <i>Las grafías romances en sus comienzos históricos en el llamado "latín vulgar leonés"</i> .....	219
HERNANDO CUADRADO, LUIS ALBERTO: <i>Fonética, fonología y etimología: A propósito de las primeras reformas ortográficas de la RAE (1726-1815)</i> .....	229
LÍBANO ZUMALACÁRREGUI, ÁNGELES: <i>Los cartularios y diplomas riojanos: algunas particularidades fonéticas del romance hispánico primitivo en Álava, Guipúzcoa y Vizcaya</i> .....	239
MARTÍNEZ CELDRÁN, EUGENIO: <i>Explicación fonética de los cambios que implican el paso por una aspiración</i> .....	251
MIRANDA HIDALGO, BENEDICTA: <i>A vueltas sobre el paso /š/ &gt; /x/</i> .....	263
PAZUKHIN, ROSTISLAO: <i>Sobre la prehistoria de la /d/ fricativa española</i> .....	273
RANSON, DIANA: <i>Velarización y posteriorización: variantes, paralelos y mecanismo del cambio</i> .....	279
SÁNCHEZ-PRIETO BORJA, PEDRO: <i>Para una historia de la escritura castellana</i> .....	289
TORRENS ÁLVAREZ, MARÍA JESÚS: <i>¿Ensoberdecimiento de las consonantes finales? El caso de -t y -d</i> .....	303

## II. MORFOLOGÍA Y SINTAXIS

ALBERT GALERA, JOSEFINA: <i>El uso del posesivo en Berceo</i> .....	321
ALFONSO VEGA, MILAGROS: <i>Un proceso de especialización en el paso del latín al español medieval: el caso del clítico en las construcciones causativas con infinitivo</i> .....	331
ÁLVAREZ RODRÍGUEZ, ADELINO: <i>Sobre el origen del futuro de subjuntivo español: la vuelta a Friedrich Diez</i> .....	339
ARIZA VIGUERA, MANUEL: <i>El sufijo -ICO</i> .....	351
BÁEZ MONTERO, INMACULADA: <i>Las correlaciones entre función sintáctica y tipo de unidad; el CDIR de esquemas con predicativo del CDIR en español medieval</i> .....	361

BARGALLÓ ESCRIVÁ, MARÍA: <i>La clasificación del verbo en textos gramaticales del siglo XIX y del siglo XX: verbos derivados y verbos compuestos</i> .....	371
BATLLORI DILLET, MONTSERRAT: <i>La impersonalización en español medieval: recursos formales y semánticos</i> .....	381
CARRASCO CANTOS, INÉS: <i>Estructuras sintácticas en ordenanzas locales (siglos XV y XVI)</i> .....	395
CASTILLO LLUCH, MÓNICA: <i>La interpolación en español antiguo</i> .....	409
COELLO MESA, ANTONIA MARÍA: <i>La influencia de la preposición latina "ad" en la conformación del sistema adverbial locativo del español</i> . ....	423
COMPAÑA COMPAÑÍA, CONCEPCIÓN: <i>Conspiración de cambios sintácticos: dativos prominentes en la historia del español</i> .....	431
CREGO GARCÍA, MARÍA VICTORINA: <i>Un caso de valencia ampliada o mixta en el español medieval</i> . ....	445
DE KOCK, JOSSE: <i>Gramática y registros de lengua en América y España</i> .....	457
ESPINOSA ELORZA, ROSA MARÍA: <i>Elación y superlación. Procedimientos sintagmáticos del español a lo largo de su historia</i> . ....	469
GALÁN RODRÍGUEZ, CARMEN: <i>Las oraciones causales "explicativas" en el Libro de Buen Amor: propuesta de clasificación</i> .....	481
GIRÓN ALCONCHEL, JOSÉ LUIS: <i>Sobre el reajuste morfológico de los demostrativos en el español clásico</i> . ....	493
GONZÁLEZ OLLÉ, FERNANDO: <i>La frase comparativa con término oracional: realizaciones de la secuencia básica que que</i> . ....	503
HERRERO RUIZ DE LOIZAGA, FRANCISCO JAVIER: <i>Las oraciones causales con pues y pues que en el siglo XV</i> .....	523
HURTADO GONZÁLEZ, SILVIA: <i>Algunas cuestiones relativas a la concordancia del participio en los perfectos compuestos</i> .....	533
ISHIKAWA, MASATAKA: <i>Una nota sobre la categoría funcional y los nombres comunes en la historia del español</i> . ....	541
KITOVA-VASILEVA, MARÍA: <i>Aproximación al estudio de los medios gramaticales que expresan probabilidad en español</i> .....	553
LEÓN, ANA EMILIA: <i>Bosquejo diacrónico de vusted &gt; usted en el español del Nuevo Mundo</i> .....	565
LOPE BLANCH, JUAN M.: <i>Los relativos en la segunda carta de H. Cortés</i> .....	573

MARTÍN ZORRAQUINO, MARÍA ANTONIA: <i>Venir / venirse en el Cantar de Mío Cid.</i> ...	581
MENSCHING, GUIDO: <i>Infinitivo con sujeto léxico en la historia de la lengua española.</i> .....	
.....	597
MIYOSHI, JUNNOSUKE: <i>Mucho frente a muy ante el comparativo en el Amadís.</i> .....	611
MORENO DE ALBA, JOSÉ G.: <i>La oposición pretérito indefinido - pretérito perfecto compuesto en documentos novohispanos de los siglos XVI-XIX.</i> .....	619
MUÑO VALVERDE, JOSÉ LUIS: <i>Subordinación adverbial en la Crónica de Pedro I del Canciller Pedro López de Ayala.</i> .....	631
MUÑOZ DE LA FUENTE, MARÍA FE: <i>La expresión de la excepción en textos literarios de los siglos XVI y XVII.</i> .....	647
NAKAI, KUNIYOSHI: <i>Comparativas de desigualdad en español medieval (siglo XIII).</i>	657
OÑATE RODRÍGUEZ, JOSÉ ÁNGEL: <i>El suplemento en los Milagros de Nuestra Señora de Gonzalo de Berceo.</i> .....	667
PÉREZ RODRÍGUEZ, MARÍA ROSA: <i>Sobre la existencia de dos estados de temporalización en las "formas compuestas" en la obra de G. de Berceo.</i> .....	683
PÉREZ TORAL, MARTA: <i>Conjunciones y locuciones condicionales en la obra de Berceo...</i>	
.....	693
PORCAR MIRALLES, MARGARITA: <i>Estructuras comparativas en la poesía medieval: elipsis o presencia de núcleo verbal en el segundo término.</i> .....	703
REYNOSO NOVERÓN, JEANETT: <i>El papel de la metáfora en la gramaticalización de diminutivos.</i> .....	717
RIDRUEJO ALONSO, EMILIO: <i>La inserción de -g- en el presente de caigo, oigo, traigo.</i>	725
RODRÍGUEZ GALLARDO, ÁNGEL: <i>Complementos preposicionales argumentales con verbos de dirección en español clásico.</i> .....	735
ROJAS MAYER, ELENA: <i>Los verbos haber y tener en los documentos coloniales americanos.</i> .....	747
ROMERO CAMBRÓN, ÁNGELES: <i>Construcciones de más de alteridad: ensayo de descripción diacrónica.</i> .....	757
SÁNCHEZ LANCIS, CARLOS: <i>La relación existente entre dos cambios gramaticales del español preclásico.</i> .....	771
SANCHÍS CALVO, MARÍA CARMEN: <i>Construcciones de simultaneidad en el siglo XIII.</i>	783

SATORRE GRAU, FRANCISCO JAVIER: <i>Formas de expresión de la posesión en el español medieval</i> .....	793
SCHMIDELY, JACK: <i>Ante- y posposición de los pronombres átonos en la Primera Crónica General</i> .....	805
SERRADILLA CASTAÑO, ANA: <i>Reflexiones sobre el régimen de algunos verbos cultos en español medieval</i> . ....	819
SERRANO MONTESINOS, M <sup>a</sup> JOSÉ: <i>El efecto de la gramaticalización en los procesos de cambio morfosintáctico</i> . ....	831
SUÁREZ FERNÁNDEZ, MERCEDES: <i>Análisis de la estructura ser + adjetivos deverbales en el castellano primitivo</i> . ....	839
TORRES MONTES, FRANCISCO: <i>Sustitución de haber por hacer en construcciones impersonales con expresión de tiempo</i> .....	851
HERNÁN URRUTIA CÁRDENAS, SALVADOR Y TERESA FERNÁNDEZ ULLOA: <i>La duplicación y supresión del clítico de tercera persona: Chile y País Vasco</i> . ....	863
VEIGA RODRÍGUEZ, ALEXANDRE: <i>Formas verbales simples e "irrealidad pasada" en castellano medieval</i> . ....	881
DIETER, WANNER: <i>Sintaxis nuclear en la prosa de los orígenes</i> .....	897

## CONTENIDO DEL SEGUNDO VOLUMEN

### III. LEXICOLOGÍA, LEXICOGRAFÍA Y SEMÁNTICA

ABAD NEBOT, FRANCISCO: <i>Para la historia de las palabras semántica y semasiología en castellano</i> .....	15
DEL BARRIO ESTÉVEZ, LAURA: <i>Etimología popular y cambio semántico</i> .....	23
MORALA RODRÍGUEZ, JOSÉ RAMÓN, ISABEL PUJOL PAYET, MONTSERRAT BATLLORI DILLET, GLÒRIA CLAVERÍA NADAL, MARÍA CRISTINA EGIDO FERNÁNDEZ, J. YVONNE LEMEN LOYER Y JOSÉ MANUEL BLECUA PERDICES: <i>El proyecto de informatización del DCECH: aplicaciones y resultados</i> .....	33
BRAVO VEGA, JULIÁN: <i>Esteban Manuel de Villegas, autoridad léxica</i> .....	43
CAMUS BERGARECHE, BRUNO: <i>La expansión de un sufijo jergal en español: -ata</i> . ....	53
CANO VELA, ÁNGEL GREGORIO: <i>Bien está cada piedra en su agujero</i> . ....	67
CASTILLO CARBALLO, M <sup>a</sup> AUXILIADORA: <i>Estructura interna de los refranes en una compilación del siglo XVI</i> .....	73

CIVERA GARCÍA, OILAR: <i>Sobre la forma de los vocablos extranjeros introducidos en España, según S. de Covarrubias</i> .....	79
COLÓN DOMÉNECH, GERMÁN: <i>Las Elegancias romançadas, ¿son de Nebrija?</i> .....	89
N. DWORKIN, STEVEN: <i>Cambio semántico y pérdida léxica: la suerte del español antiguo luengo "largo"</i> .....	99
EBERENZ, ROLF: <i>Tornar - volver y descender - bajar, orígenes de dos relevos léxicos</i> .	109
GARCÍA GONZÁLEZ, JAVIER: <i>Clases de arabismos en los textos alfonsíes</i> .....	127
GARCÍA PLATERO, JUAN MANUEL: <i>Roque Barcia y la lexicografía no académica en el siglo XIX. Apuntes sobre su vida y obra</i> .....	137
GARCÍA-MACHO, M <sup>a</sup> LOURDES: <i>Estudio del vocabulario español del Lexicon que es sólo peculiar a este diccionario de Antonio Nebrija</i> .....	143
CECILIO GARRIGA ESCRIBANO: <i>El Diccionario Universal de Física de Brisson (1796-1802) y la fijación lexicográfica de la terminología química en español</i> . Pág.	179
GAVARA GOMIS, ROSA: <i>Algunas precisiones acerca de antojo y antejojo</i> . ....	191
GONZÁLEZ AGUIAR, MARÍA ISABEL: <i>Sobre el orden macroestructural en los diccionarios. Pasado y presente</i> .....	209
GUTIÉRREZ CUADRADO, JUAN: <i>F. Carbonell y Bravo y su texto: Curso analítico de Química escrito en italiano por F. Mojón (1818)</i> . ....	219
HERRERA DEL CASTILLO, MARÍA TERESA: <i>De acordar 'poner de acuerdo' a acordar 'despertar, volver en sí': historia de un cambio semasiológico en el español medieval</i> ....	
.....	231
IBÁÑEZ RODRÍGUEZ, MIGUEL: <i>Estudio de algunos occitanismos cortesés en las obras de Gonzalo de Berceo</i> . ....	241
IZQUIERDO GUZMÁN, MARÍA LAURA: <i>Las designaciones temporales: horas, vigiliyas y gallicinis en la Edad Media</i> .....	253
LANG, JÜRGEN: <i>Actos de habla peligrosos: los riehtos en el Cantar de Mio Cid</i> .....	267
MARTÍNEZ ÁLVAREZ, JOSEFINA: <i>Enmiendas léxicas a la Fazienda de Ultra Mar</i> . ....	279
MEDINA GUERRA, ANTONIA MARÍA: <i>Felipe Mey, impresor y filólogo</i> .....	281
MELIS, CHANTAL: <i>Sobre la historia sintáctica de gustar</i> . ....	295
MONTERO CARTELLE, EMILIO: <i>El léxico erótico en el castellano medieval: claves para su estudio</i> . ....	307

MONTERO CURIEL, M <sup>a</sup> LUISA: <i>La evolución del prefijo anti-</i> .....	321
MONTERO CURIEL, PILAR: “ <i>E non tenié ninguno enxuta la maxiella (Santa Oria, 140d)</i> ”: <i>Notas sobre el léxico de Gonzalo de Berceo</i> .....	329
MORALES RUIZ, CARMEN: <i>Reflejo lexicográfico de la amalgama sufrida por los afijos -dor y -dero en un punto de su evolución histórica</i> .....	337
PUJOL PAYET, ISABEL: <i>De quattuor a cuadra y cuarta: reflexiones lexicológicas y lexicográficas desde una perspectiva diacrónica</i> .....	349
ANTONIO SANTOS DOMÍNGUEZ, LUIS: <i>Pragmática y cambio semántico: los adjetivos justo, puro y mero</i> .....	359
SARALEGUI PLATERO, CARMEN Y CRISTINA TABERNERO SALA: <i>Los regionalismos navarros en DRAE: descripción, análisis y anotaciones</i> .....	365
VERDONK, ROBERT A.: <i>La lexicografía española en una área periférica del Imperio: Balance provisional de una investigación sobre los diccionarios "neerlandés-español" y "francés-español" publicados en Flandes durante el Siglo de Oro</i> .....	391

#### IV. HISTORIA (EXTERNA) DE LA LENGUA

ABAD MERINO, MERCEDES: <i>La expansión del murciano hacia el oriente del reino granadino. El proceso de repoblación</i> .....	403
BLANCO DOMÍNGUEZ, MARTA: <i>Acerca de algunas propuestas de reforma ortográfica del español</i> .....	413
DE BUSTOS TOVAR, JOSÉ JESÚS: <i>Elementos de progresión del discurso en los textos primitivos</i> .....	429
CÁCERES LORENZO, M <sup>a</sup> TERESA: <i>La incorporación de los portuguesismos en los orígenes del español de Canarias</i> .....	445
CARRERA DE LA RED, MICAELA: <i>Las colonias francesa y española en el Santo Domingo del siglo XVIII. Sociedad y lengua</i> .....	455
FERRER-CHIVITE, MANUEL: <i>De "espacio", "de espacio" y "despacio"</i> .....	467
GIMENO MENÉNDEZ, FRANCISCO: <i>La sustitución lingüística de las lenguas prerromanas por el latín</i> .....	475
GRANDE QUEJIGO, FRANCISCO JAVIER: <i>Orígenes del castellano literario: testimonios formularios de la composición y difusión en Gonzalo de Berceo</i> .....	485
KAILUWEIT, ROLF: <i>Lengua y política en el siglo XVIII. El español frente al francés</i> ..	497

LODARES MARRODÁN, JUAN RAMÓN: <i>Lengua y economía en la Castilla medieval. ...</i>	507
LÜDTKE, JENS: <i>Plurilingüismo canario a raíz de la conquista.....</i>	513
MARTÍN MENÉNDEZ, SALVIO: <i>¿Cómo pedir dinero en Buenos Aires en el siglo XVIII? Un enfoque pragmático-histórico-discursivo.....</i>	523
MORALES ALONSO, CARLOS JAVIER: <i>Barroquismo y modernismo en José Martí: una síntesis decisiva en la historia de nuestra lengua literaria. ....</i>	533
MORENO VILLANUEVA, JOSÉ ANTONIO: <i>Algunas notas sobre la formación del léxico de la electricidad a partir de los textos de la segunda mitad del siglo XVIII.....</i>	541
NEZIROVIĆ, MUHAMED: <i>La historia de los judíos de Bosnia de Zekky Efendi Rafajilovic... ..</i>	553
OSÁN DE PÉREZ SÁEZ, FANNY Y VICENTE JUAN PÉREZ SÁEZ: <i>Historia de la lengua y variedades regionales actuales. ....</i>	571
PENNY, RALPH: <i>¿En qué consiste una historia del castellano? .....</i>	583
PEÑALVER CASTILLO, MANUEL Y YOLANDA GONZÁLEZ ARANDA: <i>La teoría de Juan Villar sobre los orígenes del español.....</i>	595
PÉREZ JULIÁ, M <sup>a</sup> LUISA: <i>El origen de la unidad párrafo: de signo diacrítico a unidad discursiva.....</i>	607
SALVADOR PLANS, ANTONIO: <i>Las consideraciones teóricas sobre la introducción de arcaísmos, dialectalismos, neologismos y barbarismos en los tratadistas del Siglo de Oro.....</i>	627
SEMPERE MARTÍNEZ, JUAN ANTONIO: <i>Agramaticalidad e improbabilidad de alternancia de códigos en las Jarchas.....</i>	643
VIEJO SÁNCHEZ, MARÍA LUISA: <i>La historia de la lengua española en la gramática de los siglos XVI y XVII. ....</i>	653
VON GEMMINGEN, BÁRBARA: <i>Aspectos del contacto lingüístico entre España y Alemania: Un resumen histórico.....</i>	665

## V. DIALECTOLOGÍA

BECERRA PÉREZ, MIGUEL: <i>Los nombres del "orinal" en el habla popular de Extremadura y su difusión por otras zonas hispánicas.....</i>	677
CARRASCO CANTOS, PILAR: <i>El riojano en los documentos del siglo XIII. ....</i>	699

FERNÁNDEZ LÁVAQUE, ANA M <sup>a</sup> : <i>Morfosintaxis quechua en tres fenómenos del español del noroeste argentino</i> .....	709
GARCÍA LÓPEZ, DAVID: <i>En torno al diptongo -AU- (&lt; -OU-) y otros casos de disimilaciones vocálicas en el leonés occidental de Carbajalinos de la Requejada (Zamora)</i> .....	719
IRIBARREN, MARY C.: <i>Origen y desarrollo de la sufijación en -rr-</i> .....	725
ISASI MARTÍNEZ, CARMEN: <i>Para la historia del castellano de Bilbao</i> .....	741
MARTÍNEZ GONZÁLEZ, ANTONIO: <i>Catalanismos en la ictionimia andaluza</i> .....	749
NITTA, MASU: <i>Latín y vascuence en la toponimia navarra con especial atención al comportamiento de la P- inicial latina</i> .....	765
ORAZI, VERÓNICA: <i>El perfecto leonés y sus tiempos afines en la colección diplomática del Monasterio de San Andrés de Vega de Espinareda (León, siglos XIII-XIV)</i> .....	775
ORTEGA OJEDA, GONZALO: <i>Arcaísmos gramaticales en el español de Canarias</i> .....	791
PALACIOS ALCAINE, AZUCENA Y AZUCENA PENAS IBÁÑEZ: <i>Tipología de las estructuras ser, estar + participio en Guaman Poma de Ayala</i> .....	801
PÉREZ-SALAZAR RESANO, CARMELA: <i>Un dialectalismo histórico de Navarra: el uso del condicional como expresión de eventualidad</i> .....	811
RODRÍGUEZ MARÍN, RAFAEL: <i>Actitud frente a la variación lingüística de origen geográfico en la obra de Clarín. El caso de La Regenta</i> .....	823
ROMÁN FERNÁNDEZ, MERCEDES: <i>El contacto lingüístico en la investigación diacrónica: la retención gramatical. Propuesta de análisis a través del español en un área de influencia catalana</i> .....	833
SÁNCHEZ GONZÁLEZ DE HERRERO, M <sup>a</sup> NIEVES: <i>Características lingüísticas del "Tratado de Patología" (siglo XV) (manuscrito 10051 de la Biblioteca Nacional)</i> ...	847

## VI. ONOMÁSTICA

CARRERA DE LA RED, M <sup>a</sup> FÁTIMA: <i>Apodos y sobrenombres de familia en el oriente de Cantabria</i> .....	857
CUESTA ESTÉVEZ, GASPAR JAVIER: <i>Posibles rasgos mozárabes en la toponimia del Campo de Gibraltar</i> .....	865
GARCÍA MARTÍN, JOSÉ M <sup>a</sup> : <i>Acerca del topónimo Niebla</i> .....	873

GORDÓN PERAL, M <sup>a</sup> DOLORES Y STEPHAN RUHSTALLER: <i>Una acepción orográfica del latín CINGULUM en los romances hispánicos.</i> .....	881
SUÁREZ ZARALLO, PURIFICACIÓN: <i>Tierra sin hombres, tierra sin nombres (En torno a la primitiva toponimia de la comarca Tierra de Barros).</i> .....	887
TRAPERO TRAPERO, MAXIMIANO: <i>Los nombres que ha recibido la isla de El Hierro.</i>	895
VÁZQUEZ OBRADOR, JESÚS: <i>Toponimia y habla viva de localidades de la cuenca media del río Isábena (Huesca). Aportaciones de un estudio contrastivo</i> .....	909

### MESA REDONDA

BLAKE, ROBERT J.: <i>Las glosas de San Millán y de Silos en su contexto sociolingüístico.</i> .....	923
GARCÍA DE CORTÁZAR, JOSÉ ÁNGEL: <i>Lengua, toponimia y antroponimia en La Rioja en los siglos X y XI.</i> .....	933
GARCÍA TURZA, CLAUDIO Y JAVIER GARCÍA TURZA: <i>Los glosarios hispánicos: el manuscrito 46 de la Real Academia de la Historia.</i> .....	939
VIVANCOS, OSB MIGUEL: <i>Las Glosas en su contexto cultural</i> .....	961
WRIGHT, ROGER: <i>Las glosas protohispánicas: problemas que suscitan las glosas emilianenses y silenses.</i> .....	965